

October 12, 1940
[T. S. 981]

Convention between the United States of America and other American Republics respecting nature protection and wildlife preservation in the Western Hemisphere. Opened for signature at the Pan American Union at Washington October 12, 1940; signed for the United States of America October 12, 1940; ratification advised by the Senate of the United States of America April 7, 1941; ratified by the President of the United States April 15, 1941; ratification of the United States deposited with the Pan American Union at Washington April 28, 1941; proclaimed by the President of the United States April 30, 1942.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a convention on nature protection and wildlife preservation in the Western Hemisphere was opened for signature at the Pan American Union on October 12, 1940, and was on that day signed by the respective plenipotentiaries of the United States of America, Bolivia, Cuba, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Nicaragua, Peru, and Venezuela and was subsequently signed on behalf of Costa Rica on October 24, 1940, Mexico on November 20, 1940, Uruguay on December 9, 1940, Brazil on December 27, 1940, Colombia on January 17, 1941, Chile on January 22, 1941, Guatemala on April 9, 1941, Haiti on April 29, 1941, and Argentina on May 19, 1941, the original of which convention, being in the English, Spanish, Portuguese, and French languages, is word for word as follows:

CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILD LIFE
PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE

CONVENCIÓN PARA LA PROTECCIÓN DE LA FLORA, DE LA
FAUNA, Y DE LAS BELLEZAS ESCÉNICAS NATURALES DE
LOS PAÍSES DE AMÉRICA

CONVENÇÃO PARA A PROTEÇÃO DA FLORA, DA FAUNA E
DAS BELEZAS CÊNICAS NATURAIS DOS PAÍSES DA AMÉ-
RICA

CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA FLORE, DE LA
FAUNE ET DES BEAUTÉS PANORAMIQUES NATURELLES
DES PAYS DE L'AMÉRIQUE

PREAMBLE

The governments of the American Republics, wishing to protect and preserve in their natural habitat representatives of all species and genera of their native flora and fauna, including migratory birds, in sufficient numbers and over areas extensive enough to assure them from becoming extinct through any agency within man's control; and

Wishing to protect and preserve scenery of extraordinary beauty, unusual and striking geologic formations, regions and natural objects of aesthetic, historic or scientific value, and areas characterized by primitive conditions in those cases covered by this Convention; and

Wishing to conclude a convention on the protection of nature and the preservation of flora and fauna to effectuate the foregoing purposes, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I

Description of terms.

Description of terms used in the wording of this Convention.

"National parks."

1. The expression NATIONAL PARKS shall denote:

Areas established for the protection and preservation of superlative scenery, flora and fauna of national significance which the general public may enjoy and from which it may benefit when placed under public control.

PREÁMBULO

Los Gobiernos Americanos desearios de proteger y conservar en su medio ambiente natural, ejemplares de todas las especies y géneros de su flora y su fauna indígenas, incluyendo las aves migratorias, en número suficiente y en regiones lo bastante vastas para evitar su extinción por cualquier medio al alcance del hombre; y

Deseosos de proteger y conservar los paisajes de incomparable belleza, las formaciones geológicas extraordinarias, las regiones y los objetos naturales de interés estético o valor histórico o científico, y los lugares donde existen condiciones primitivas dentro de los casos a que esta Convención se refiere; y

Deseosos de concertar una convención sobre la protección de la flora, la fauna, y las bellezas escénicas naturales dentro de los propósitos arriba enunciados, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTÍCULO I

Definición de los términos y expresiones empleados en esta Convención.

1. Se entenderá por PARQUES NACIONALES:

Las regiones establecidas para la protección y conservación de las bellezas escénicas naturales y de la flora y la fauna de importancia nacional, de las que el público pueda disfrutar mejor al ser puestas bajo la vigilancia oficial.

PREÂMBULO

Os Governos Americanos, desejosos de proteger e conservar no seu ambiente natural exemplares de todas as espécies e gêneros da flora e fauna indígenas, incluindo aves migratórias, em número suficiente e em locais que sejam bastante extensos para que se evite, por todos os meios humanos, a sua extinção; e

Desejosos de proteger e conservar as paisagens de grande beleza, as formações geológicas extraordinárias, as regiões e os objetos naturais de interesse estético ou valor histórico ou científico, e os lugares caracterizados por condições primitivas dentro dos casos aos quais esta Convenção se refere; e

Desejosos de formular uma convenção para a proteção da flora, da fauna e das belezas cênicas naturais dentro dos propósitos acima enunciados, convieram nos seguintes Artigos:

ARTIGO I

Definição dos termos e das expressões empregados nesta Convenção:

1. Entender-se-á por PARQUES NACIONAIS:

As regiões estabelecidas para a proteção e conservação das belezas cênicas naturais e da flora e fauna de importância nacional das quais o público pode aproveitar-se melhor ao serem postas sob a superintendência oficial.

PREAMBULE

Les Gouvernements des Républiques américaines, désireux de protéger et de conserver dans leur ambiance naturelle des spécimens de tous les espèces et genres de la flore et de la faune indigènes, y compris les oiseaux migrateurs, en nombre suffisant et dans des régions assez étendues pour prévenir leur extinction par quelque moyen que ce soit ou par la main de l'homme; et

Désireux de protéger et de conserver les paysages d'une beauté rare, les formations géologiques frappantes, les régions et les objets naturels ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, et les endroits où se rencontrent des conditions primitives, dans les cas visés par la présente Convention; et

Désireux de conclure une convention sur la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles dans les limites des buts indiqués ci-dessus, ont convenu des Articles suivants:

ARTICLE I

Définition des termes et expressions employés dans la présente Convention.

1. L'expression PARQUES NATIONAUX signifie:

Les régions établies pour la protection et la conservation des beautés panoramiques naturelles, de la flore et de la faune à caractéristiques nationales, et dont le public pourra jouir davantage lorsqu'elles seront placées sous la surveillance officielle.

"National reserves."

2. The expression NATIONAL RESERVES shall denote:

Regions established for conservation and utilization of natural resources under government control, on which protection of animal and plant life will be afforded in so far as this may be consistent with the primary purpose of such reserves.

"Nature monuments."

3. The expression NATURE MONUMENTS shall denote:

Regions, objects, or living species of flora or fauna of aesthetic, historic or scientific interest to which strict protection is given. The purpose of nature monuments is the protection of a specific object, or a species of flora or fauna, by setting aside an area, an object, or a single species, as an inviolate nature monument, except for duly authorized scientific investigations or government inspection.

"Strict wilderness reserves."

4. The expression STRICT WILDERNESS RESERVES shall denote:

A region under public control characterized by primitive conditions of flora, fauna, transportation and habitation wherein there is no provision for the passage of motorized transportation and all commercial developments are excluded.

"Migratory birds."

5. The expression MIGRATORY BIRDS shall denote:

Birds of those species, all or some of whose individual members, may at any season cross any of the boundaries between the American countries. Some of the species of the following families are examples of birds characterized as migratory: Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

2. Se entenderá por RESERVAS NACIONALES:

Las regiones establecidas para la conservación y utilización, bajo vigilancia oficial, de las riquezas naturales, en las cuales se dará a la flora y la fauna toda protección que sea compatible con los fines para los que son creadas estas reservas.

3. Se entenderá por MONUMENTOS NATURALES:

Las regiones, los objetos o las especies vivas de animales o plantas de interés estético o valor histórico o científico, a los cuales se les da protección absoluta. Los Monumentos Naturales se crean con el fin de conservar un objeto específico o una especie determinada de flora o fauna declarando una región, un objeto o una especie aislada, monumento natural inviolable excepto para realizar investigaciones científicas debidamente autorizadas, o inspecciones gubernamentales.

4. Se entenderá por RESERVAS DE REGIONES VÍRGENES:

Una región administrada por los poderes públicos, donde existen condiciones primitivas naturales de flora, fauna, vivienda y comunicaciones, con ausencia de caminos para el tráfico de motores y vedada a toda explotación comercial.

5. Se entenderá por AVES MIGRATORIAS:

Las aves pertenecientes a determinadas especies, todos los individuos de las cuales o algunos de ellos, cruzan, en cualquier estación del año, las fronteras de los países de América. Algunas especies de las siguientes familias de aves pueden citarse como ejemplos de aves migratorias: Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

2. Entender-se-á por RESERVAS NACIONAIS:

As regiões estabelecidas para a conservação e utilização, sob a vigilância oficial, das riquezas naturais, nas quais se protegerá a flora e a fauna tanto quanto compatível com os fins para os quais estas reservas são criadas.

3. Entender-se-á por MONUMENTOS NATURAIS:

As regiões, os objetos, ou as espécies vivas de animais ou plantas, de interesse estético ou valor histórico ou científico, aos quais é dada proteção absoluta, com o fim de conservar um objeto específico ou uma espécie determinada de flora ou fauna, declarando uma região, um objeto, ou uma espécie isolada, monumento natural inviolável, exceto para a realização de investigações científicas devidamente autorizadas, ou inspeções oficiais.

4. Entender-se-á por RESERVAS DE REGIÕES VIRGENS:

Uma região administrada pelos poderes públicos, onde existem condições primitivas naturais de flora, fauna, habitação e transporte, com ausência de caminhos para o tráfico de veículos e onde é proibida toda exploração comercial.

5. Entender-se-á por AVES MIGRATÓRIAS:

As aves pertencentes a determinadas espécies, cujos indivíduos, ou alguns deles, atravessam, em qualquer estação do ano, as fronteiras dos países da América. Algumas espécies das seguintes famílias podem ser citadas como exemplos de aves migratórias: Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

2. L'expression RÉSERVES NATIONALES signifie:

Les régions établies pour la conservation et l'utilisation des richesses nationales sous la surveillance officielle, et dans lesquelles il sera donné à la flore et à la faune la plus grande protection possible, en tenant compte des fins pour lesquelles seront établies ces réserves.

3. L'expression MONUMENTS NATURELS signifie:

Les régions, les objets ou les espèces vivantes animales ou végétales ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, auxquelles sera donné une protection absolue. Les monuments naturels sont établis dans le but de conserver soit un objet déterminé, soit une espèce déterminée de flore ou de faune, en déclarant qu'une région, un objet ou une espèce unique constituent un monument naturel inviolable, sauf pour des études scientifiques dûment autorisées, ou des examens effectués par le gouvernement.

4. L'expression RÉSERVES DE RÉGIONS VIERGES signifie:

Les régions qui sont sous le contrôle de l'autorité publique, où la flore, la faune, les habitations sont restées à l'état naturel primitif et où n'existe aucun moyen de transport moderne et dans lesquelles est interdite toute exploitation commerciale.

5. L'expression OISEAUX MIGRATEURS signifie:

Les oiseaux appartenant à des espèces déterminées et dont tous ou quelques uns traversent les frontières des pays de l'Amérique, à une époque quelconque de l'année. Comme exemple d'oiseaux migrants, on peut citer certaines espèces des genres suivants: Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

ARTICLE II

Establishment of national parks, etc.

1. The Contracting Governments will explore at once the possibility of establishing in their territories national parks, national reserves, nature monuments, and strict wilderness reserves as defined in the preceding article. In all cases where such establishment is feasible, the creation thereof shall be begun as soon as possible after the effective date of the present Convention.

2. If in any country the establishment of national parks, national reserves, nature monuments, or strict wilderness reserves is found to be impractical at present, suitable areas, objects or living species of fauna or flora, as the case may be, shall be selected as early as possible to be transformed into national parks, national reserves, nature monuments or strict wilderness reserves as soon as, in the opinion of the authorities concerned, circumstances will permit.

Notification of establishment.

3. The Contracting Governments shall notify the Pan American Union of the establishment of any national parks, national reserves, nature monuments, or strict wilderness reserves, and of the legislation, including the methods of administrative control, adopted in connection therewith.

ARTICLE III

Protection of areas.

The Contracting Governments agree that the boundaries of national parks shall not be altered, or any portion thereof be capable of alienation, except by the competent legislative authority. The resources of these reserves shall not be subject to exploitation for commercial profit.

ARTÍCULO II

1. Los Gobiernos Contratantes estudiarán inmediatamente la posibilidad de crear, dentro del territorio de sus respectivos países, los parques nacionales, las reservas nacionales, los monumentos naturales, y las reservas de regiones vírgenes definidos en el artículo precedente. En todos aquellos casos en que dicha creación sea factible se comenzará la misma tan pronto como sea conveniente después de entrar en vigor la presente Convención.

2. Si en algún país la creación de parques o reservas nacionales, monumentos naturales o reservas de regiones vírgenes no fuera factible en la actualidad, se seleccionarán a la brevedad posible los sitios, objetos o especies vivas de animales o plantas, según sea el caso, que se transformarán en parques o reservas nacionales, monumentos naturales o reservas de regiones vírgenes tan pronto como a juicio de las autoridades del país, lo permitan las circunstancias.

3. Los Gobiernos Contratantes notificarán a la Unión Panamericana de la creación de parques nacionales, reservas nacionales, monumentos naturales y reservas de regiones vírgenes, y de la legislación y los sistemas administrativos adoptados a este respecto.

ARTÍCULO III

Los Gobiernos Contratantes convienen en que los límites de los parques nacionales no serán alterados ni enajenada parte alguna de ellos sino por acción de la autoridad legislativa competente. Las riquezas existentes en ellos no se explotarán con fines comerciales.

ARTIGO II

1. Os Governos Contratantes estudarão imediatamente a possibilidade de criar, dentro do território de seus respectivos países, os parques nacionais, as reservas nacionais, os monumentos naturais, e as reservas de regiões virgens definidos no artigo precedente. Em todos os casos em que esta criação seja exequível, será promovida logo que conveniente depois de entrar em vigor a presente Convenção.

2. Se em algum país a criação de parques ou reservas nacionais, ou reservas de regiões virgens não for exequível na atualidade, escolher-se-ão tão depressa quanto possível os sítios, objetos ou espécies vivas de animais ou plantas, segundo o caso, que serão transformados em parques ou reservas nacionais, monumentos naturais ou reservas de regiões virgens logo que, na opinião das autoridades do país, as circunstâncias o permitam.

3. Os Governos Contratantes notificarão à União Panamericana a criação de parques e reservas nacionais, monumentos naturais, e reservas de regiões virgens, e a legislação e sistemas administrativos adotados a este respeito.

ARTIGO III

Os Governos Contratantes acordam em que os limites dos parques nacionais não serão alterados nem alienada parte alguma deles a não ser pela ação de autoridade legislativa competente, e que as riquezas neles existentes não serão exploradas para fins comerciais.

ARTICLE II

1. Les Gouvernements Contractants étudieront immédiatement la possibilité de créer, dans le territoire de leurs pays respectifs, les parques nationaux, les réserves nationales, les monuments naturels et les réserves de régions vierges visés à l'article précédent. Dans tous les cas où ladite création sera possible elle sera effectuée à la diligence des gouvernements après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Si, dans un pays quelconque, il n'est pas possible, pour le moment, d'établir les parques et réserves nationaux, les monuments naturels ou les réserves de régions vierges, il sera choisi, cependant des sites, des objets, des espèces vivantes d'animaux ou de plantes, selon le cas, lesquels seront constitués en parques et réserves nationaux, monuments naturels ou réserves de régions vierges, quand des autorités du pays jugeront que les circonstances le permettent.

3. Les Gouvernements Contractants notifieront à l'Union Panaméricaine la création des parques et réserves nationaux, des monuments naturels et des réserves de régions vierges, ainsi que les lois et les règlements administratifs qui les régissent.

ARTICLE III

Les Gouvernements Contractants conviennent que les limites des parques nationaux ne seront pas modifiées, et qu'aucune partie de ces parques ne sera désaffectée sans l'intervention de l'autorité législative compétente. Les richesses que renferment ces parques ne seront pas exploitées pour des fins commerciales.

The Contracting Governments agree to prohibit hunting, killing and capturing of members of the fauna and destruction or collection of representatives of the flora in national parks except by or under the direction or control of the park authorities, or for duly authorized scientific investigations.

Los Gobiernos Contratantes convienen en prohibir la caza, la matanza y la captura de especímenes de la fauna y la destrucción y recolección de ejemplares de la flora en los parques nacionales, excepto cuando se haga por las autoridades del parque o por orden o bajo la vigilancia de las mismas, o para investigaciones científicas debidamente autorizadas.

Public recreation and education.

The Contracting Governments further agree to provide facilities for public recreation and education in national parks consistent with the purposes of this Convention.

Los Gobiernos Contratantes convienen además en proveer los parques nacionales de las facilidades necesarias para el solaz y la educación del público, de acuerdo con los fines que persigue esta Convención.

ARTICLE IV

ARTÍCULO IV

Inviolability of strict wilderness reserves.

The Contracting Governments agree to maintain the strict wilderness reserves inviolate, as far as practicable, except for duly authorized scientific investigations or government inspection, or such uses as are consistent with the purposes for which the area was established.

Los Gobiernos Contratantes acuerdan mantener las reservas de regiones vírgenes inviolables en tanto sea factible, excepto para la investigación científica debidamente autorizada y para inspección gubernamental, o para otros fines que estén de acuerdo con los propósitos para los cuales la reserva ha sido creada.

ARTICLE V

ARTÍCULO V

Protective laws and regulations.

1. The Contracting Governments agree to adopt, or to propose such adoption to their respective appropriate law-making bodies, suitable laws and regulations for the protection and preservation of flora and fauna within their national boundaries, but not included in the national parks, national reserves, nature monuments, or strict wilderness reserves referred to in Article II hereof. Such regulations shall contain proper provisions for the taking of specimens of flora and fauna for

1. Los Gobiernos Contratantes convienen en adoptar o en recomendar a sus respectivos cuerpos legislativos competentes, la adopción de leyes y reglamentos que aseguren la protección y conservación de la flora y fauna dentro de sus respectivos territorios y fuera de los parques y reservas nacionales, monumentos naturales y de las reservas de regiones vírgenes mencionados en el Artículo II. Dichas reglamentaciones contendrán disposiciones que permitan la caza o recolección de ejemplares

Os Governos Contratantes resolvem proibir a caça, a matança e a captura de espécimes da fauna e a destruição e coleção de exemplares da flora nos parques nacionais, a não ser pelas autoridades do parque, ou por ordem ou sob a vigilância das mesmas, ou para investigações científicas devidamente autorizadas.

Os Governos Contratantes concordam ainda mais em prover os parques nacionais das facilidades necessárias para o divertimento e a educação do público, de acôrdo com os fins visados por esta Convenção.

ARTIGO IV

Os Governos Contratantes resolvem manter invioláveis as reservas de regiões virgens, até o ponto em que seja exequível, exceto para investigações científicas devidamente autorizadas, e para inspeção oficial, ou para outros fins que estejam de acôrdo com os propósitos para os quais a reserva foi criada.

ARTIGO V

1. Os Governos Contratantes resolvem adotar ou recomendar aos seus respectivos corpos legislativos competentes, a adoção de leis e regulamentos que assegurem a proteção e conservação da flora e fauna dentro de seus respectivos territórios, e fóra dos parques e reservas nacionais, monumentos naturais, e reservas de regiões virgens mencionados no Artigo II. Tais regulamentos conterão disposições que permitam a caça ou coleção de exemplares de fauna e flora para estudos e investigações

Les Gouvernements Contractants s'engagent à interdire la chasse, la destruction ou la capture de spécimens de faune, ainsi que la destruction ou l'appropriation pour des fins personnelles de spécimens de flore dans les parcs nationaux, sauf par les autorités des parcs ou par leurs ordres ou sous leur surveillance, ou encore par des missions de recherche scientifique dûment autorisées.

Les Gouvernements Contractants s'engagent en outre à prévoir dans les parcs nationaux les facilités nécessaires pour la récreation et l'instruction du public, conformément à l'esprit de la présente Convention.

ARTICLE IV

Les Gouvernements Contractants s'engagent à maintenir, dans les limites du possible, l'inviolabilité des réserves de régions vierges, sauf pour les recherches scientifiques, dûment autorisées, et pour les inspections gouvernementales, ou pour toutes autres fins compatibles avec les buts de la création des réserves en question.

ARTICLE V

1. Les Gouvernements Contractants conviennent d'adopter les règlements nécessaires à assurer la protection et la conservation de la flore et de la faune dans tout leur territoire en plus des parcs et réserves nationaux, monuments naturels et réserves de régions vierges visés à l'Article II, et de recommander à leurs corps législatifs l'adoption de lois à cette fin. Les dites règlements contiendront des dispositions permettant à des personnes ou Institutions autorisées d'obtenir des spécimens de

scientific study and investigation by properly accredited individuals and agencies.

2. The Contracting Governments agree to adopt, or to recommend that their respective legislatures adopt, laws which will assure the protection and preservation of the natural scenery, striking geological formations, and regions and natural objects of aesthetic interest or historic or scientific value.

de fauna y flora para estudios e investigaciones científicos por individuos y organismos debidamente autorizados.

2. Los Gobiernos Contratantes convienen en adoptar o en recomendar a sus respectivos cuerpos legislativos la adopción de leyes que aseguren la protección y conservación de los paisajes, las formaciones geológicas extraordinarias, y las regiones y los objetos naturales de interés estético o valor histórico o científico.

ARTICLE VI

Cooperation.

The Contracting Governments agree to cooperate among themselves in promoting the objectives of the present Convention. To this end they will lend proper assistance, consistent with national laws, to scientists of the American Republics engaged in research and field study; they may, when circumstances warrant, enter into agreements with one another or with scientific institutions of the Americas in order to increase the effectiveness of this collaboration; and they shall make available to all the American Republics equally through publication or otherwise the scientific knowledge resulting from such cooperative effort.

ARTÍCULO VI

Los Gobiernos Contratantes convienen en cooperar los unos con los otros para promover los propósitos de esta Convención. Con este objeto prestarán la ayuda necesaria, que sea compatible con su legislación nacional, a los hombres de ciencia de las Repúblicas americanas que se dedican a las investigaciones y exploraciones; podrán, cuando las circunstancias lo justifiquen, celebrar convenios los unos con los otros o con instituciones científicas de las Américas que tiendan a aumentar la eficacia de su colaboración; y pondrán a la disposición de todas las Repúblicas, por igual, ya sea por medio de su publicación o de cualquiera otra manera, los conocimientos científicos que lleguen a obtenerse por medio de esas labores de cooperación.

ARTICLE VII

Migratory birds.

The Contracting Governments shall adopt appropriate measures for the protection of migratory birds of economic or aesthetic value or to prevent the threatened extinction of any given species. Adequate measures shall be

ARTÍCULO VII

Los Gobiernos Contratantes adoptarán las medidas apropiadas para la protección de las aves migratorias de valor económico o de interés estético o para evitar la extinción que amenace a una especie determinada. Se adopta-

científicos por indivíduos e or- fauna et de flore pour des études
ganismos devidamente autoriza- et recherches scientifiques.
dos.

2. Os Governos Contratantes acordam em adotar ou em recomendar aos seus respectivos corpos legislativos a adoção de leis que assegurem a proteção e conservação das paisagens, das formações geológicas extraordinárias, das regiões e dos objetos naturais de interesse estético ou valor histórico ou científico.

2. Les Gouvernements Contractants conviennent d'adopter les règlements nécessaires pour assurer la protection et la conservation des paysages, des formations géologiques rares, et des régions et objets naturels ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, et de recommander à leurs corps législatifs l'adoption de lois à cet effet.

ARTIGO VI

Os Governos Contratantes resolvem cooperar uns com os outros para promover os propósitos desta Convenção. Visando este fim, prestarão o auxílio necessário, que seja compatível com a sua legislação nacional, aos homens de ciência das repúblicas americanas que se dedicam às investigações e explorações; poderão, quando as circunstâncias o justificarem, celebrar convênios uns com os outros ou com instituições científicas das Américas que tendam a aumentar a eficácia de sua colaboração; e porão ao dispor de todas as Repúblicas, igualmente, seja por meio de sua publicação ou de qualquer outra maneira, os conhecimentos científicos obtidos por meio deste trabalho de cooperação.

ARTICLE VI

Les Gouvernements Contractants s'engagent à s'entraider dans l'accomplissement des fins de la présente Convention. Dans ce but ils prêteront toute l'assistance nécessaire, dans les limites de leurs lois respectives, aux hommes de science des Républiques américaines que s'occupent de recherches et d'explorations; ils pourront, lorsque les circonstances le justifieront, conclure entre eux ou avec des Institutions scientifiques des Amériques, des conventions ou contrats destinées à augmenter l'efficacité de leur collaboration; et feront bénéficier à toutes les autres Républiques américaines, par leurs publications, ou par tous autres moyens des résultats scientifiques des travaux faits en collaboration.

ARTIGO VII

Os Governos Contratantes adotarão medidas apropriadas para a proteção das aves migratórias de valor econômico ou de interesse estético ou para evitar a extinção que ameace a uma espécie determinada. Adotar-se-ão medidas

ARTICLE VII

Les Gouvernements Contractants prendront les mesures nécessaires pour la protection des oiseaux migrateurs ayant une valeur économique ou un intérêt esthétique, ou pour empêcher l'extinction qui en menace une espèce dé-

adopted which will permit, in so far as the respective governments may see fit, a rational utilization of migratory birds for the purpose of sports as well as for food, commerce, and industry, and for scientific study and investigation. rán medidas que permitan, hasta donde los respectivos gobiernos lo crean conveniente, utilizar racionalmente las aves migratorias, tanto en el deporte como en la alimentación, el comercio, la industria y para estudios e investigaciones científicos.

ARTICLE VIII

ARTÍCULO VIII

Protection of designated species.

The protection of the species mentioned in the Annex to the present Convention, [1] is declared to be of special urgency and importance. Species included therein shall be protected as completely as possible, and their hunting, killing, capturing, or taking, shall be allowed only with the permission of the appropriate government authorities in the country. Such permission shall be granted only under special circumstances, in order to further scientific purposes, or when essential for the administration of the area in which the animal or plant is found.

La protección de las especies mencionadas en el Anexo a esta Convención es de urgencia e importancia especial. Las especies allí incluidas serán protegidas tanto como sea posible y sólo las autoridades competentes del país podrán autorizar la caza, matanza, captura o recolección de ejemplares de dichas especies. Estos permisos podrán concederse solamente en circunstancias especiales cuando sean necesarios para la realización de estudios científicos o cuando sean indispensables en la administración de la región en que dicho animal o planta se encuentre.

ARTICLE IX

ARTÍCULO IX

Control of commerce in protected fauna or flora.

Each Contracting Government shall take the necessary measures to control and regulate the importation, exportation and transit of protected fauna or flora or any part thereof by the following means:

Cada uno de los Gobiernos Contratantes tomará las medidas necesarias para la vigilancia y reglamentación de las importaciones, exportaciones y tránsito de especies protegidas de flora o fauna, o parte alguna de las mismas, por los medios siguientes:

1. The issuing of certificates authorizing the exportation or transit of protected species of flora or fauna, or parts thereof.

1. Concesión de certificados que autorizen la exportación o tránsito de especies protegidas de flora o fauna, o de sus productos.

¹ [The Annex comprises the lists of species transmitted by interested Governments to the Pan American Union, Washington, D. C., depository for the Convention. These lists are printed in Treaty Series 981, pages 27-77. It is understood by this Government that such lists are to be considered as flexible rather than permanent in character and may from time to time be altered by the respective Governments by the addition or removal of such species from their several lists as changes and conditions may seem to them to warrant.]

que permitam, até o ponto em que os respectivos governos achem conveniente, a utilização racional das aves migratórias, tanto no desporto como na alimentação, no comércio, na indústria e para estudos e investigações científicos.

terminée. Les mesures adoptées permettront, à la discrétion des Gouvernements intéressés, l'utilisation rationnelle des oiseaux migrateurs tant pour les sports que pour l'alimentation, le commerce, et l'industrie que pour les études et recherches scientifiques.

ARTIGO VIII

A proteção das espécies mencionadas no Anexo a esta Convenção é de urgência e importância especial. As espécies aí incluídas serão protegidas tanto quanto seja possível e somente as autoridades competentes do país poderão autorizar a caça, matança, captura ou coleção de exemplares de tais espécies. A permissão para isso será concedida somente em circunstâncias especiais quando necessária para a realização de estudos científicos ou quando indispensável na administração da região em que se encontra tal planta ou animal.

ARTICLE VIII

La protection des espèces mentionnées dans l'annexe à la présente Convention est considérée comme étant d'une urgence et d'une importance spéciales. Les dites espèces feront l'objet de la protection la plus complète possible, et seules les autorités compétentes du pays pourront autoriser la chasse, la mise à mort, la capture ou l'appropriation pour des fins personnelles des spécimens de ces espèces. De telles autorisations ne pourront être accordées que dans des conditions spéciales pour faciliter des études scientifiques ou lorsqu'elles seront indispensables à la bonne administration de la région où se trouvent les animaux ou plantes en question.

ARTIGO IX

Cada um dos Governos Contratantes tomará as medidas necessárias para a superintendência e regulamentação das importações, exportações e trânsito de espécies protegidas de flora e fauna, e de seus produtos pelos seguintes meios:

1. Concessão de certificados que autorizem a exportação ou trânsito de espécies protegidas de flora ou fauna ou de seus produtos.

ARTICLE IX

Chacun des Gouvernements Contractants prendra les mesures nécessaires pour surveiller et réglementer les importations, exportations et transports des espèces de flore et de faune ainsi protégées, ou de parties constituantes de celles-ci, par les moyens suivants:

1. La concession de certificats permettant l'exportation ou le transport des espèces de flore et de faune protégées, ou de leurs produits.

- | | |
|--|--|
| <p>2. The prohibition of the importation of any species of fauna or flora or any part thereof protected by the country of origin unless accompanied by a certificate of lawful exportation as provided for in Paragraph 1 of this Article.</p> | <p>2. Prohibición de las importaciones de cualquier ejemplar de fauna o flora protegido por el país de origen, o parte alguna del mismo, si no está acompañado de un certificado expedido de acuerdo con las disposiciones del Párrafo 1 de este Artículo, autorizando su exportación.</p> |
|--|--|

ARTICLE X

ARTÍCULO X

Prior agreements not replaced.

- | | |
|--|---|
| <p>1. The terms of this convention shall in no way be interpreted as replacing international agreements previously entered into by one or more of the High Contracting Powers.</p> | <p>1. Las disposiciones de la presente Convención no reemplazan los acuerdos internacionales celebrados previamente por una o más de las altas partes contratantes.</p> |
|--|---|

Communication of information by Pan American Union.

- | | |
|--|---|
| <p>2. The Pan American Union shall notify the Contracting Parties of any information relevant to the purposes of the present Convention communicated to it by any national museums or by any organizations, national or international, established within their jurisdiction and interested in the purposes of the Convention.</p> | <p>2. La Unión Panamericana suministrará a los Gobiernos Contratantes toda información pertinente a los fines de la presente Convención que le sea comunicada por cualquier museo nacional, u organismo nacional o internacional, creado dentro de sus jurisdicciones e interesado en los fines que persigue la Convención.</p> |
|--|---|

ARTICLE XI

ARTÍCULO XI

Deposit of original convention.

- | | |
|--|---|
| <p>1. The original of the present Convention in Spanish, English, Portuguese and French shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the American Governments on October 12, 1940.</p> | <p>1. El original de la presente Convención en español, inglés, portugués y francés será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de los Gobiernos Americanos el 12 de octubre de 1940.</p> |
|--|---|

Convention to remain open for signature.

Deposit of instruments of ratification.

- | | |
|---|---|
| <p>2. The present Convention shall remain open for signature by the American Governments. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify their receipt and the dates thereof, and the terms of any accompanying declarations or reservations, to all participating Governments.</p> | <p>2. La presente Convención quedará abierta a la firma de los Gobiernos Americanos. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la cual notificará el depósito y la fecha del mismo, así como el texto de cualquier declaración o reserva que los acompañe, a todos los Gobiernos Americanos.</p> |
|---|---|

2. Proibição da importação de quaisquer exemplares de fauna ou flora protegidos pelo país de origem, e de seus produtos, se estes não estão acompanhados de um certificado expedido de acôrdo com as disposições do Parágrafo 1 dêste Artigo, autorizando sua exportação.

2. Interdiction de l'importation de tous spécimens de faune ou de flore protégées par le pays d'origine, ou de parties quelconques de ces spécimens, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat établi suivant les dispositions de l'alinéa 1 du présent Article, autorisant leur exportation.

ARTIGO X

ARTICLE X

1. As disposições da presente Convenção não substituem de maneira nenhuma os acordos internacionais previamente celebrados por um ou mais dos Governos Contratantes.

1. Les dispositions de la présente Convention ne remplacent pas les accords internationaux conclus antérieurement par une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes.

2. A União Panamericana subministrará aos Governos Contratantes toda informação pertinente aos fins da presente Convenção que lhe seja comunicada por qualquer museu nacional ou organismo nacional ou internacional, criado dentro de suas jurisdições e interessado nos fins visados pela Convenção.

2. L'Union Panaméricaine fera parvenir à la connaissance des Gouvernements Contractantes tous renseignements relatifs aux fins de la présente Convention qui lui seront communiqués par les musées, les services publics ou institutions s'intéressant aux fins poursuivies par la présente Convention.

ARTIGO XI

ARTICLE XI

1. O original da presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês será depositado na União Panamericana e aberto à assinatura dos Governos Americanos em 12 de outubro de 1940.

1. L'original de la présente Convention rédigé en espagnol, en anglais, en portuguais et en français, sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine pour la signature des Gouvernements américains à partir du 12 octobre 1940.

2. A presente Convenção permanecerá aberta para a assinatura dos Governos Americanos. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, a qual notificará o depósito e a data dos mesmos assim como o texto de qualquer declaração ou reserva que os acompanhe, a todos os Governos Americanos.

2. La présente Convention restera ouverte à la signature des Gouvernements américains. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union Panaméricaine, laquelle notifiera ces dépôts à tous les Gouvernements américains avec leurs dates et toutes déclarations ou réserves qui les accompagneraient.

Entry into force.

3. The present Convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union.

4. Any ratification received after the date of the entry into force of the Convention, shall take effect three months after the date of its deposit with the Pan American Union.

3. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de que se hayan depositado en la Unión Panamericana no menos de cinco ratificaciones.

4. Cualquiera ratificación que se reciba después de que la presente Convención entre en vigor tendrá efecto tres meses después de la fecha del depósito de dicha ratificación en la Unión Panamericana.

ARTICLE XII

ARTÍCULO XII

Denunciation.

1. Any Contracting Government may at any time denounce the present Convention by a notification in writing addressed to the Pan American Union. Such denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of the notification by the Pan American Union, provided, however, that no denunciation shall take effect until the expiration of five years from the date of the entry into force of this Convention.

2. If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Contracting Governments is reduced to less than three, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect in accordance with the provisions of the preceding Paragraph.

3. The Pan American Union shall notify all of the American Governments of any denunciations and the date on which they take effect.

4. Should the Convention cease to be in force under the provisions of Paragraph 2 of this article, the Pan American Union shall notify all of the American Governments, indicating the date on which this will become effective.

1. Cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá denunciar la presente Convención en todo momento dando aviso por escrito a la Unión Panamericana. La denuncia tendrá efecto un año después del recibo de la notificación respectiva por la Unión Panamericana. Ninguna denuncia, sin embargo, surtirá efecto sino cinco años después de entrar en vigor la presente Convención.

2. Si como resultado de denuncias simultáneas o sucesivas el número de Gobiernos Contratantes se reduce a menos de tres, la Convención dejará de tener efecto desde la fecha en que, de acuerdo con las disposiciones del Párrafo precedente, la última de dichas denuncias tenga efecto.

3. La Unión Panamericana notificará a todos los Gobiernos Americanos las denuncias y las fechas en que comiencen a tener efecto.

4. Si la Convención dejara de tener vigencia según lo dispuesto en el Párrafo segundo del presente artículo, la Unión Panamericana notificará a todos los Gobiernos Americanos la fecha en que la misma cese en sus efectos.

Notification by Pan American Union.

3. A presente Convenção entrará em vigor três meses depois que se hajam depositado na União Panamericana não menos que cinco ratificações.

4. Qualquer ratificação que se receba depois que a presente Convenção entre em vigor terá efeito três meses depois da data do depósito de tal ratificação na União Panamericana.

ARTIGO XII

1. Qualquer dos Governos Contratantes poderá denunciar a presente Convenção quando queira, por meio de um aviso por escrito à União Panamericana. A denúncia entrará em vigor um ano depois do recebimento da respectiva notificação pela União Panamericana. Nenhuma denúncia, no entanto, terá efeito antes de cinco anos contados da vigência da presente Convenção.

2. Se como resultado de denúncias simultâneas ou sucessivas, o número de Governos Contratantes se reduzir a menos de três, a Convenção deixará de funcionar na data em que, de acordo com as disposições do parágrafo precedente, a última destas denúncias entrar em vigor.

3. A União Panamericana notificará a todos os Governos Americanos as denúncias e as datas em que começarão a ter efeito.

4. Se a Convenção deixar de ter vigência de acordo com as estipulações contidas no segundo parágrafo do presente Artigo, a União Panamericana notificará a todos os Governos Americanos a data em que a mesma cessar de ter efeito.

3. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt aux archives de l'Union Panaméricaine de cinq ratifications.

4. Toute ratification reçue après l'entrée en vigueur de la Convention produira ses effets trois mois après la date du dépôt de la dite ratification aux archives de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE XII

1. Tout Gouvernement Contractant pourra, à n'importe quel moment, dénoncer cette Convention en faisant parvenir à cet effet une notification écrite à l'Union Panaméricaine. La dénonciation produira ses effets un an après la réception, par l'Union Panaméricaine, de la notification en question. Cependant, aucune dénonciation ne produira d'effets durant les cinq années qui suivront immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Gouvernements Contractants se réduit à moins de trois, la Convention cessera de sortir ses effets à partir de la date à laquelle, suivant les dispositions de l'alinéa précédent, la dernière de ces dénonciations aura produit ses effets.

3. L'Union Panaméricaine notifiera à tous les Gouvernements américains les dénonciations et les dates auxquelles elles commenceront à produire leurs effets.

4. Au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur en vertu des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article, l'Union Panaméricaine notifiera à tous les Gouvernements américains la date à laquelle la Convention devra cesser d'être en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention at the Pan American Union, Washington, D.C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en la Unión Panamericana, Wáshington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas junto a sus firmas.

EM FÉ DO QUE, os infrascritos Plenipotenciários, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, assinam e selam esta Convenção na União Panamericana, Washington, D. C., em nome dos seus respectivos Governos, nas datas indicadas junto às suas assinaturas.

EN FOI DE QUOI les soussignées plénipotentiaires, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention à l'Union Panaméricaine, à Washington, D. C., au nom de leurs gouvernements respectifs, et y ont apposé leurs sceaux aux dates figurant en regard de leurs signatures.

POR BOLIVIA:			
(F)	LUIS F. GUACHALLA	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR CUBA:			
(F)	PEDRO MARTÍNEZ FRAGA	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR EL SALVADOR:			
(F)	HÉCTOR DAVID CASTRO	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR NICARAGUA:			
(F)	LEÓN DE BAYLE	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR PERU:			
(F)	M. DE FREYRE S.	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:			
(F)	JULIO VEGA BATLLE	Octubre 12, 1940	(SELLO)
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:			
(S)	CORDELL HULL	October 12, 1940	(SEAL)
POR VENEZUELA:			
(F)	DIÓGENES ESCALANTE	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR ECUADOR:			
(F)	C. E. ALFARO	Octubre 12, 1940	(SELLO)
POR COSTA RICA:			
(F)	LUIS FERNÁNDEZ	Octubre 24, 1940	(SELLO)
POR MEXICO:			
(F)	F. CASTILLO NÁJERA	Noviembre 20, 1940	(SELLO)
POR URUGUAY:			
(F)	J. RICHLING	Diciembre 9, 1940	(SELLO)
PELO BRASIL:			
(A)	ARNO KONDER	Dezembro 27, 1940	(SÊLO)
POR COLOMBIA:			
(F)	GABRIEL TURBAY	Enero 17, 1941	(SELLO)
POR CHILE:			
(F)	RODOLFO MICHELS	Enero 22, 1941	(SELLO)

I hereby certify that the foregoing document is a true and faithful copy of the original, with the signatures affixed thereto up to the present date, of the Convention on Nature Protection and Wild Life Preservation in the Western Hemisphere, deposited in the Pan American Union and opened for signature by the American States on October 12, 1940.

WASHINGTON, D. C., February 10, 1941

[SEAL] PEDRO DE ALBA
Secretary of the Governing Board
of the Pan American Union

WHEREAS it is stipulated in section 3 of article XI of the said convention that the convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union; and in section 4 of the said article XI that any ratification received after the date of the entry into force of the convention shall take effect three months after the date of its deposit with the Pan American Union;

WHEREAS the said convention has been ratified on the parts of the Governments of the United States of America, Guatemala, Venezuela, El Salvador, Haiti, the Dominican Republic, and Mexico, and the respective instruments of ratification of the Governments of those countries were deposited with the Pan American Union on days as follows, by the United States of America on April 28, 1941, by Guatemala on August 14, 1941, by Venezuela on November 3, 1941, by El Salvador on December 2, 1941, by Haiti on January 31, 1942, by the Dominican Republic on March 3, 1942, and by Mexico on March 27, 1942; and

WHEREAS pursuant to the aforesaid provision of section 3 of article XI of the said convention, the convention will come into force on April 30, 1942, three months after January 31, 1942, the date of deposit of the ratification of Haiti;

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said convention to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof on and after April 30, 1942.

Effective date.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this thirtieth day of April in the year of our Lord one thousand nine hundred and forty-
[SEAL] two, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixty-sixth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State